

α ε ι ν ρ φ

β ζ κ ξ σ χ

γ η λ ο τ ψ

δ θ μ π υ ω

*Березникова Р.Е.*

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

Основы греческого языка

Учебник  
для православных гимназий

Белгород, 1997

ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ  
και Περιχώρα





Η Παλαιστίνη τὴν ἐποχὴν τοῦ Χριστοῦ

+

α	ε	ι	ν	ρ	φ
β	ζ	κ	ξ	σ	χ
γ	η	λ	ο	τ	ψ
δ	θ	μ	π	υ	ω

*Березникова Р.Е.*

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

Основы греческого языка

Учебник

для православных гимназий

Белгород, 1997





По благословению  
Преосвященного ИОАННА,  
епископа Белгородского и Старооскольского,  
председателя Миссионерского отдела Московского Патриархата,  
Президента Православного Миссионерского Фонда  
Русской Православной Церкви

Составитель — *Р.Е.Березникова*, кандидат филологических наук, доцент,  
зав. кафедрой латинского языка Курского государственного медицинского  
университета, преподаватель Курской Православной гимназии

#### Литература

- 1) С.И.Соболевский. Древне-греческий язык. Учебник для высших учебных заведений. — М., 1948.
- 2) Христианство. Словарь. Под общей ред. Л.Н.Митрохина и др. — М., 1994.
- 3) Б.А.Недзобов. Методические пособия по греческому языку для духовных школ Русской Православной Церкви. — М., 1966.

В учебнике обобщен двухлетний опыт преподавания греческого языка в Православной гимназии во имя преподобного Феодосия Печерского города Курска. Подбор и изложение материала помогают учащимся понимать догматические истины Православной веры, Православное богослужение и канонические нормы Церкви на основе одного из древних языков. Грамматические упражнения позволяют понять не только красоту и богатство греческого языка, но и ощутить его внутреннюю генетическую связь с церковнославянским и современным русским языком. Приводимые в учебнике молитвословия и тексты помогают приобрести необходимые навыки в чтении, переводе, в грамматическом анализе греческого текста, а также в пополнении словарного запаса учащихся. Компактное размещение материала урока на одном развороте дает возможность при самостоятельном повторении эффективного включения зрительной памяти.

Основы греческого языка. Учебник для православных гимназий. — Белгород, 1997 — 71 с., илл.

© Курская Православная гимназия во имя прп. Феодосия Печерского, 1997.  
© Православный Миссионерский Фонд Русской Православной Церкви, 1997.

Лицензия ЛР — 090164 от 30 декабря 1996 г.

Издание осуществлено  
Православным Миссионерским Фондом Русской Православной Церкви

## Введение

Греческий язык - это язык, на котором говорили и говорят греки. В древности этот народ называл себя эллинами, а свой язык - эллинским. Мы называем этот народ греками, как называли его древние римляне.

В древнейшие времена, о которых сохранили воспоминание поэмы Гомера "Илиада" и "Одиссея", существовало несколько греческих племен, говоривших на разных наречиях или диалектах. Начиная с V века до н.э., наибольшее развитие получил аттический диалект, на котором говорили жители одной из центральных областей Греции - Аттики и ее главного города - Афин.

Экономическое, политическое и культурное преобладание Афин над другими греческими областями было причиной того, что аттический диалект постепенно вытеснил все другие. Так постепенно образовался язык, на котором стали говорить все греки и который получил название "общий", или "койнэ" (κοινή). Временем его зарождения можно считать приблизительно III век до н.э.. "Общий" греческий язык вместе с завоеваниями знаменитого греческого полководца Александра Македонского распространился и на Ближнем и

Среднем Востоке, т.е. в Азии, а также в Египте и долго сохранял там свое значение.

Даже когда Греция и Ближний Восток были завоеваны Римом, латынь - язык новых победителей - не одолела греческий язык. Напротив, он сделался также языком римской образованности: римская культура и литература многому учились по греческим образцам.

В этот период и был написан Новый Завет.

“Общий” язык греков также постепенно менялся и приблизительно к VI веку н.э. настолько стал отличаться от древне-греческого языка, что в этой стадии своего развития получил в науке название “византийского” или “средневекового” греческого языка. В это время и были созданы богослужebные христианские тексты.

В дальнейшем, с течением времени греческий язык развился в тот язык, на котором говорят современные нам греки и который называется “новогреческим”.

В русский язык, начиная с IX века - времени крещения Руси, вошло множество греческих слов. Религиозные термины пришли к нам из византийского греческого языка. В языке науки употребляются слова, заимствованные из древнегреческого языка.

(Сокращенное изложение предисловия к учебнику С.И.Соболевского)

## Урок 1 Алфавит. Правила чтения

Начертание	Название	Произношение
Α α	альфа	а
Β β	бета, <u>вита</u>	б, <u>в</u>
Γ γ	гамма	г
Δ δ	дельта	д
Ε ε	эпсилон	э (краткое)
Ζ ζ	дзета, <u>зита</u>	з
Η η	эта, <u>ита</u>	э, <u>и</u> (долгое)
Θ θ	тхета, <u>фита</u>	т, тх, ( <u>ф</u> )
Ι ι	йота	и
Κ κ	каппа	к
Λ λ	ламбда	л
Μ μ	мю, <u>ми</u>	м
Ν ν	ню, <u>ни</u>	н
Ξ ξ	кси	кс
Ο ο	омикрон	о (краткое)
Π π	пи	п
Ρ ρ	ро	р
Σ σ ς	сигма	с
Τ τ	тау	т
Υ υ	юпсилон, <u>ипсилон</u>	ю, <u>и</u>
Φ φ	фи	ф
Χ χ	хи	х
Ψ ψ	пси	пс
Ω ω	омега	о (долгое)

Буква γ перед γ, κ, χ и ξ читается как "н":  
 ἄγγελος "ангелос", ангел; Σφίγξ Сфинкс.  
 Согласный звук "с" в начале и в середине слова обозначается  
 буквой σ, а конце - буквой ς: σεισμός - землетрясение.

### Ударение

Почти все греческие слова имеют знак ударения.  
 Знаков греческого ударения три:

острое / : γράμματα, λαμπάς, καλός,  
 обличенное ~ : δράμα, γῆ,  
 тупое \ : καλός κρατήρ.

### Задания для чтения и письма

Ἄνεμος, βιβλίον, γένος, δένδρον, ἔργον,  
 ζῶον, ἤλεκτρον, θήκη, ἰδέα, κόσμος,  
 λόγος, μικρός, νίκη, ξηρός, ὀλίγος, πατρίς,  
 ῥόδον, τάλαντον, πῦρ, φίλος, χρόνος, ψυχή,  
 φωνή, ᾠδή.

Ἀλέξανδρος, Ἀλέξιος, Ἀνατόλιος, Ἀνδρέας,  
 Ἀρκάδιος, Γεώργιος, Λέων, Λεωνίδα, Νικόλαος,  
 Πέτρος, Στέφανος, Φίλιππος, Διονύσιος, Ἑλένη.

Ἑλλάς, Ὀλυμπία, Ἀπόλλων, Ἄρτεμις,  
 Ἀττική, Μακεδονία, Πλάτων, Σωκράτης,  
 Ἀριστοτέλης, Ἀσία, Πάν, Ξενοφῶν, Ἴλιον,  
 Τροία, Ἀγαμέμνων.

## Урок 2 Правила чтения (продолжение)

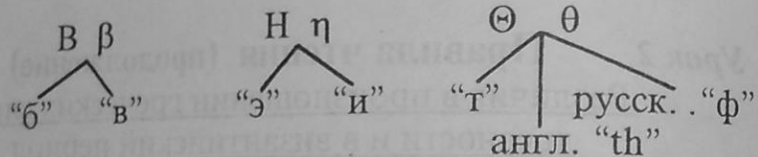
### Различия в произношении греческих слов в древности и в византийский период

Научное изучение греческого языка началось в Европе в эпоху Возрождения в XIV - XVI веках. Знаменитый голландский ученый Эразм Роттердамский стремился восстановить то произношение, которое было свойственно греческим словам в древности. Выдающийся немецкий ученый Иоганн Рейхлин считал, что древнегреческие тексты надо читать так, как читали современные ему греки. В результате в европейской науке сложились две традиции чтения.

При изучении древнегреческих текстов, а также при использовании греческих слов для создания научных терминов применяют правила, предложенные Эразмом. Это так называемое "эразмово произношение".

При чтении литургических текстов, в православной религиозной терминологии принято так называемое "рейхлиново произношение", и лишь в отдельных случаях закрепилось древнегреческое произношение.

Отсюда и двойные названия некоторых греческих букв: Β β - "бэта" и "вита", Η η - "эта" и "ита", Θ θ - "тэта" и "фита". Первые названия букв - древнегреческие, вторые - византийские (средневековые). Произношение их показано на схеме:



Кроме букв, в греческом письме было еще два знака для придыханий, которые ставились в начале слова над гласной буквой:

знак густого придыхания  $\text{C}$ , который в древнегреческих словах произносится как легкий выдох, или как украинский звук "г": ὕδωρ вода;

знак тонкого придыхания  $\text{C}$ , который не произносится вовсе: ἔργον дело, работа.

В средневековом греческом языке густое придыхание также перестало произноситься.

#### Задания для чтения и анализа производных слов

Βίος жизнь, βιογρᾶφια биография (жизнеописание), βιολόγια биология (наука о жизни); βάρβαρος варвар (не-грек); Βαβυλών Вавилон; βασιλεύς царь; βασιλίτσα царица (ср. Василиса Прекрасная), βασιλικός царский (ср. базилика - царский дворец); βαπτίζω окунаю, крещу (ср. баптистерий, баптисты).  
 Ἥρα Гера (супруга Зевса), Ἡρακλῆς Геракл, Ἡράκλειος Иракий, Ἡρόστρατος Герострат, Ἥως или Ἐως Эос, богиня утренней зари, ἦχος шум, отголосок, эхо, ἥρωс вождь, герой, Ἡρόδης Герод, Ирод.

ἄνθρωπος человек (ср. антропология), ἦθος нрав, обычай, ἠθικα этика, учение о нравственности, ὀρθός правильный, ὀρθογᾶφια правописание, ὀρθόδοξος православный (ср. ортодоксальный), ἀγαθός хороший, добрый, честный (ср. Агата, Агафья, Агафон), θεός бог, θεά богиня (фея), θεολόγια богословие, теология, Θεόδωρος Федор (ср. Теодор), Θεόφανος Феофан.

#### Задание для самостоятельной работы

*Выпишите в два столбика:*

1) слова, вошедшие в русский язык в древнегреческом произношении;

2) слова, вошедшие в русский язык в византийском произношении;

Ἕλληγιν эллин, Κόρινθος Коринф, Μίλητος Милет, Ἑρμῆς Гермес; καθέδρα кафедра, δημοκρατία демократия, ἱστορία история, βακτηρία бактерия, ἄρμονία гармония, Γρηγόριος Григорий, Ἀθηνᾶ Афина, Δημήτριος Дмитрий.

\* Запомните! \*

Κύριε, ἐλέησον. Господи, помилуй.  
 Χριστὸς ἀνέστη! - Ἀληθῶс ἀνέστη!  
 Христос воскрес! - Воистину воскрес!

### Урок 3 Правила чтения (продолжение) Произношение дифтонгов

Дифтонгами называются сочетания гласных, которые произносятся как один слог или один звук.

Греческие дифтонги - это сочетание гласных с ι или υ. В греческом языке обычно произносились оба звука, входившие в дифтонг: Μαῖα Майя.

В средневековом греческом языке дифтонги с ι стали произноситься как один звук:

αι - "э":	Αἴγυπτος	Египет,
ει - "и":	Νεῖλος	Нил,
οι - "и":	οἶκος	дом.

*Примечание:* В русский язык некоторые греческие слова с дифтонгом οι вошли с произношением "э":

οἰκονομία экономия, Οἶνεύς Эней.

Иногда буква ι не произносится. Такая буква пишется под гласной буквой и называется подписная: α, η, ω. Например: Ἡρώδης.

Дифтонги с υ, раньше произносившиеся с кратким "у", в средневековом (византийском) чтении имеют конечный звук "в":

αυ - "ав":	σταυρός	крест (ср. Ставрополь),
ευ - "эв":	Εὐρώπη	Европа.

Дифтонг ου всегда произносится как "у": οὐρανός небо.

### Схема чтения гласных и дифтонгов в византийском произношении

ε, αι	-	"э"
ι, υ, η, ει, οι	-	"и"
ου	-	"у"

#### Задания для чтения и письма

Слова с дифтонгами:

Αὐτός, εὐχή, προσευχή, θεός μου, πατήρ μου, μήτηρ μου, λειτουργία, δίκαιος, εἰρήνη, εἰκόν, οὐράνιος, οἰκουμένη, πνεῦμα, χαῖρε, αἷμα.

Διάκονοι, λόγοι, φίλοι μου, ἱστορία, εὐχαί, ψυχαι, λειτουργίαι, ἅγιοι ἀπόστολοι, ὕμνοι, οὐρανοί, μαρτυρία, φωναί.

#### Упражнение после ознакомления

со всеми правилами чтения

Ἅγιος σταυρός, ὁμοούσιος υἱός, οἰκουμενικός πατριάρχης, πατήρ καὶ δεσπότης, ἅγιος πατήρ, πατήρ καὶ υἱός, μήτηρ καὶ υἱός, σῶμα καὶ ψυχή, πολλὰ ἔτη, θεοῦ υἱός, ἄξιον καὶ δίκαιον.

\* **Запомните!** \*

Εἰς πολλὰ ἔτη!

Многая лета!

Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱός Σωτήρ

Иисус Христос, Сын Божий, Спаситель - сокращенно ΙΧΘΥΣ "рыба" - символ первых христиан.



### Урок 3 Правила чтения (продолжение) Произношение дифтонгов

Дифтонгами называются сочетания гласных, которые произносятся как один слог или один звук.

Греческие дифтонги - это сочетание гласных с *i* или *u*. В греческом языке обычно произносились оба звука, входившие в дифтонг: Μαῖα Майя.

В средневековом греческом языке дифтонги с *i* стали произноситься как один звук:

αι - "э":	Αἴγυπτος	Египет,
ει - "и":	Νεῖλος	Нил,
οι - "и":	οἶκος	дом.

*Примечание:* В русский язык некоторые греческие слова с дифтонгом *οι* вошли с произношением "э":

οἰκονομία экономия, Οἶνεύς Эней.

Иногда буква *i* не произносится. Такая буква пишется под гласной буквой и называется подписная:

α, η, ω. Например: Ἡρόδης.

Дифтонги с *u*, раньше произносившиеся с кратким "y", в средневековом (византийском) чтении имеют конечный звук "в":

αυ - "ав":	σταυρός	крест (ср. Ставрополь),
ευ - "эв":	Εὐρώπη	Европа.

Дифтонг *ου* всегда произносится как "у":

οὐρανός небо.

### Схема чтения гласных и дифтонгов в византийском произношении

ε, αι	- "э"
ι, υ, η, ει, οι	- "и"
ου	- "у"

#### Задания для чтения и письма

Слова с дифтонгами:

Αὐτός, εὐχή, προσευχή, θεός μου, πατήρ μου, μήτηρ μου, λειτουργία, δίκαιος, εἰρήνη, εἰκόν, οὐράνιος, οἰκουμένη, πνεῦμα, χαῖρε, αἷμα.

Διάκονοι, λόγοι, φίλοι μου, ἱστορία, εὐχαί, ψυχαι, λειτουργίαι, ἅγιοι ἀπόστολοι, ὕμνοι, οὐρανοί, μαρτυρίαι, φωναί.

#### Упражнение после ознакомления

со всеми правилами чтения

Ἅγιος σταυρός, ὁμοούσιος υἱός, οἰκουμενικός πατριάρχης, πατήρ καὶ δεσπότης, ἅγιος πατήρ, πατήρ καὶ υἱός, μήτηρ καὶ υἱός, σῶμα καὶ ψυχή, πολλὰ ἔτη, θεοῦ υἱός, ἄξιον καὶ δίκαιον.

\* *Запомните!* \*

Εἰς πολλὰ ἔτη!

Многая лета!

Ἰησοῦς Χριστὸς Θεοῦ Υἱὸς Σωτήρ

Иисус Христос, Сын Божий, Спаситель - сокращенно ΙΧΘΥΣ "рыба" - символ первых христиан.

## Спряжение глаголов в настоящем времени

Глаголы изменяются по лицам и числам путем прибавления к основе личных окончаний:

единственное число	множественное число
1-е лицо - ω	1-е лицо - ο - μεν
2-е лицо - εις	2-е лицо - ε - τε
3-е лицо - ει	3-е лицо - ουσι(ν)

Гласные -ο- и -ε-, которые вставляются между основной и окончаниями, называются соединительными гласными.

### Образец спряжения

единственное число	множественное число
1-е л. λύω развязываю	λύομεν развязываем
2-е л. λύεις развязываешь	λύετε развязываете
3-е л. λύει развязывает	λύουσι(ν) развязывают

В греческом языке окончания содержат указание на лицо и число, поэтому местоимения "я", "ты" и другие могут пропускаться:

γράφω пишу, или я пишу; γράφεις (ты) пишешь.

### Спряжение глагола εἶμι

Этот глагол относится к группе глаголов, имеющих в 1-м лице окончание -μι. Спряжение глагола εἶμι отстает от правил, поэтому его надо заучить наизусть:

εἶμι (аз есмь)	ἔσμεν (мы есмы)
εἶ (ты еси)	ἔστε (вы есте)
ἔστί(ν) (он есть)	εἶσίν (они суть)

### Словарь

ἄγω вести	μανθάνω учиться, узнавать
ἀκούω слушать	μετρέω измерять
ἄρχω начинать	νικάω побеждать
γινώσκω узнавать	παιδεύω воспитывать
γράφω писать, чертить	ποιέω создавать
διδάσκω обучать	πράττω делать
λέγω говорить	σκοπέω смотреть
λύω развязывать	ψεύδω лгать
	φέρω нести

### Упражнения

1) Проспрягайте глагол ἄγω, переведите каждую форму на русский язык.

2) Переведите на русский язык:

Ἀκούομεν, διδάσκετε, πράττεις, μανθάνει, παιδεύετε, γινώσκει, ἄρχει.

3) Спишите слова, указывая, от какого глагола происходит каждое из них:

Например: фотография - γράφω пишу.

Μετρ, акустика, графика, практика, микроскоп, архитектор, поэт, орфография, Ника, псевдоним, диалектика.

4) Переведите предложения:

Ἀλέξανδρος λέγει. Φίλιππος καὶ Μιχαὴλ γράφουσιν,  
Ἄνδρέας ἀκουει. Εἰρήνη εἶμι. Φίλοι ἔσμεν.

## Урок 5 Общие сведения о существительных. Артикль.

Греческие существительные, как и русские, склоняются, т.е. изменяются по числам и падежам. В греческом склонении 5 падежей:

<u>падеж:</u>	<u>отвечает на вопрос:</u>
1. <i>Именительный</i>	- Кто? Что?
2. <i>Родительный</i>	- Кого? Чего? Чей?
3. <i>Дательный</i>	- Кому? Чему? Для кого? Для чего? Кем? Чем?
4. <i>Винительный</i>	- Кого? Что?
5. <i>Звательный</i>	- употребляется при обращении.

В греческом языке три склонения. Склонение определяется по окончанию именительного падежа:

1 склонение -	-α, -ας	δόξα	слава, мнение
	-η, -ης	ζωή	жизнь
2 склонение -	-ος	λόγος	слово, мысль
	-ον	ιερόν	храм
3 склонение -	разные	βασιλεύς	царь
		πατήρ	отец
		πνεῦμα	Дух, дыхание, ветер

### Артикль

Артикль в греческом языке - это особое слово, которое обычно ставится при существительных:

- ὁ - артикль мужского рода
- ἡ - артикль женского рода
- τό - артикль среднего рода

Артикль не переводится, а служит для указания на род существительного и на то, что оно каким-то образом уже известно (сравните определенный артикль в английском языке).

Например:

- ἄνθρωπος - человек вообще, какой-то человек,
- ὁ ἄνθρωπος - человек, но известный, определенный или ранее упомянутый.

В предложении артикль стоит перед определяемым словом: λέγει αὐτῷ Ἰησοῦς\* ἐγὼ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή. Говорит ему Иисус: Я есмь путь и истина и жизнь. (Евангелие от Иоанна, 14,6).

В словарях артикль приводится после существительного для указания его рода:

ἡ ἀλήθεια ἡ истина.

	<u>Склонение артикля</u>					
	<u>Ед. ч.</u>			<u>Мн. ч.</u>		
	<i>муж. р.</i>	<i>жен. р.</i>	<i>ср. р.</i>	<i>м. р.</i>	<i>ж. р.</i>	<i>ср. р.</i>
<i>Им.п.</i>	ὁ	ἡ	τό	οἱ	αἱ	τά
<i>Р.п.</i>	τοῦ	τῆς	τοῦ	τῶν	τῶν	τῶν
<i>Д.п.</i>	τῷ	τῇ	τῷ	τοῖς	ταῖς	τοῖς
<i>В.п.</i>	τόν	τήν	τό	τούς	τάς	τά

Существительные 1-го склонения имеют окончания, сходные с окончаниями артикля женского рода.

Существительные 2-го склонения имеют окончания, одинаковые с окончаниями артикля мужского и среднего рода. Так же склоняются и прилагательные на -ος, -α, -η, -ον.

Определите склонение:

Βασιλεύς, οὐράνιος, χορηγός, κηλὶς, παρών, πληρών, παράκλητος, ἀγαθός.

Определите род:

Ὁ βασιλεύς, ὁ θησαυρός, τὸ πνεῦμα, ὁ χορηγός, ἡ κηλὶς, ἡ ψυχὴ.

Определите падеж:

Ὁ θησαυρός, τῶν ἀγαθῶν, τῆς ἀληθείας, ζωῆς, πάσης, τὰς ψυχὰς.

## Урок 6 Ознакомление с молитвой Святому Духу. Словообразование.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἔλθε καὶ σκηνώσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς ἀπὸ πάσης κηλίδος, καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν!

Словарь со сведениями об образовании слов

βασιλεύς царь. От этого слова происходят слова βασιλίсса царица, βασιλείος царский, βασιλική здание для служебных заседаний, дворец, отсюда Василий, Василиса, базилика;

οὐράνιος небесный от οὐρανός небо (сравните: планета Уран, вещество уран);

παράκλητος утешитель от παρα -καλέω призываю, утешаю; суффикс -τος придает значение: "призываемый для утешения";

πνεῦμα Дух, дуновение, дыхание, ветер от πνέω дую; παρὼν присутствующий от пар-εἰμί нахожусь рядом; παρά рядом, около, εἰμί я есть, я существую.

Это же слово, но без приставки, со стоящим перед ним артиклем - ὁ ὢν обозначает: "сущий", "тот, кто существует (предвечно и бесконечно)". Эти два слова пишутся на иконе, изображающей Иисуса Христа.

Сам глагол εἰμί (из εἶσ -μι) - очень древний, родственник глаголам с тем же значением в других языках. Сравните: греч. ἐστί, ἐσμέν, лат. est, sunt, русск. есть, суть, англ. is, нем. ist.

πανταχοῦ везде τὰ πάντα все πᾶσα всякая

от корня παν-, πανт- весь. Сравните: Παναγία (Всесвятая, Пресвятая) - небольшая икона обычно с изображением Богородицы, носимая епископом на груди;

πληρῶν от глагола πληρόω наполняю, исполняю (сравните латинск. plenus полный);

χορηγός податель от χορός хор и ἄγω веду, первоначально так назывался человек, который за свой счет поставлял хор для празднеств; позднее - помощник, пособник, тот, кто чему-либо способствует;

σκηνώσον вселись от σκηνόω вселяюсь σκηνή шатер (сравните: скиния, сцена);



18 καθάρισον от καθαρίζω очищаю; (сравните: ἡ κάθαρσις процесс душевного очищения); σῶσον от σώζω спасаю.

### Урок 7 Первое склонение

К первому склонению относятся существительные женского рода с окончаниями -α и -η, а также существительные мужского рода с окончаниями -ας и -ης.

#### Окончания первого склонения

	Ед. ч.	Мн. ч.
Им. п.	-α, -η, -ας, -ης	-αι
Р. п.	-ας, -ης, -ου	-ων
Д. п.	-α, -η	-αις
В. п.	-αν, -ην	-ας
Зв. п.	-α	-αι

#### Словарь

ἀνδρεία ἡ	мужество
ἁρμονία ἡ	порядок, стройность, соразмерность
ἀρχή ἡ	начало, господство, власть
γέα = γῆ ἡ	земля
γλῶσσα = γλῶττα ἡ	язык
εἰρήνη ἡ	мир; тишина, мирная жизнь
ἐπιστολή ἡ	письмо
ζωή ἡ	жизнь; жизнь вечная
ἡμέρα ἡ	день
κόρα ἡ	девушка
μηχανή ἡ	орудие, приспособление
νίκη ἡ	победа
σχολή ἡ	досуг, занятие на досуге, ученая беседа, учебное занятие, школа
τέχνη ἡ	мастерство, умение
τιμή ἡ	уважение, почитание

φωνή ἡ	звук, голос
φιλία ἡ	любовь, привязанность, дружба
ὠδή ἡ	песнь, пение
Μοῦσα ἡ	богиня-покровительница искусства
νεανίας ὁ	юноша
δεσπότης ὁ	господин, владыка
πολίτης ὁ	гражданин

#### Упражнения

1) *Напишите греческие слова, от которых происходят следующие слова в русском языке:*

Глоссарий (словарь), полиглот (человек, знающий несколько языков), гармония, эпистолярный жанр (вид письменной речи), зона, политика, деспотичный, схоластика, музей, музыка; архиерей, патриарх, архаический.

2) *Определите, из каких слов составлены слова:*

География, геометрия, геополитика, фонограф, граммофон, библиофил.

3) *Выпишите в два столбика:*

1) *слова, которые вошли в русский язык в древнегреческом произношении;*

2) *слова, заимствованные в средневековом произношении:*

Андрей, Андрий (укр.), гармония, Ирина эфемерный ("на один день", краткий), механизм Никифор, Никита.

\* Запомните! \*

Εἰς πολλὰ ἔτη, δέσποτα!  
Многая лета, владыка!

**Словарь**

ἀγάπη ἡ	любовь от ἀγαπάω - люблю, ценю, воздаю почести
δόξα ἡ	мнение, слава
ζωή ἡ	жизнь, в христианской терминологии - жизнь вечная, в отличие от βίος
κεφαλὴ ἡ	голова, глава - отсюда автокефальная церковь - самостоятельная
λαύρα ἡ	улица; большой и особо значимый в православной церкви мужской монастырь
πέτρα ἡ	скала, камень, отсюда имя апостола Петра
σοφία ἡ	мудрость
στρατιά ἡ	войско, отсюда название архангела Михаила, небесного военачальника - архистратиг: *αρχιστρατηγός и слово стратегия
ψυχή ἡ	душа
ἐκκλησία ἡ	общее собрание, народное собрание, церковь, т.е. собрание верующих
καρδία ἡ	сердце
λειτουργία ἡ	общественное служение, служба, богослужение - главное христианское богослужение
εὐχαρίστια ἡ	(от εὐχαρίστέω благодарить: εὖ - хорошо, благо-) благодарение
ἐπαρχία ἡ	(ἐπί над, ἀρχή власть) область, на которую распространяется власть епископа
ἱεράρχια ἡ	(от ἱερός священный и ἀρχή) 1) совокупность священнослужителей всех трех степеней священства (епископ, пресвитер, диакон); 2) последовательность частей от высшего к низшему

κυριακή ἡ	(от Κύριος Господь) церковь, буквально Божий дом (сравните немецк. кирха)
λιτή ἡ	усердная молитва, отсюда лития - часть всенощного богослужения
μητροπολίτης ὁ	(от μητρο-πόλις город-мать, главный город, столица) - буквально "человек из главного города", священнослужитель высшей степени церковной иерархии
μίτρα ἡ	(головная повязка; высокий головной убор) головной убор, часть облачения высшего христианского духовенства
μονή ἡ	(от μόνος один, одинокий) уединенное жилище, община монахов, комплекс богослужебных, хозяйственных, жилых построек, огражденный, как правило, стеной - монастырь

Прочитайте, укажите знакомые слова и формы:

Σὺ εἶ Πέτρος καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν ἐκκλησίαν καὶ πύλαι ᾧδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς.

Ты - Петр, и на сем камне Я создам Церковь Мою, и врата ада не одолеют ее (Матф., 16, 17).

Καὶ εἶπεν Μαριάμ\* Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον.

И сказала Мария: Величит душа моя Господа (Лук., 1, 6)

\* **Запомните!** \*

Ὁ Θεὸς ἀγάπη ἐστίν.

Бог есть любовь.

\* Ἄνω τὰς καρδίας!

Выше сердца!

## Урок 9 Второе склонение

Ко второму склонению относятся существительные мужского рода с окончанием -ος и существительные среднего рода с окончанием -ον.

## Окончания второго склонения

	Ед. ч.	Мн. ч.
Им. п.	-ος, -ον	-οι, -α
Р. п.	-ου	-ων
Д. п.	-ω	-οις
В. п.	-ον	-ους, -α
Зв. п.	-ε, -ον	-οι, -α

## Словарь

ἀγρός ὁ	поле
ἄνθος ὁ	цветок
ἄνθρωπος ὁ	человек
δῆμος ὁ	народ, население, простой народ
θάνατος ὁ	смерть
ἵππος ὁ	конь
κύριος ὁ	господин, Господь
μῦθος ὁ	рассказ, предание, сказка
νόμος ὁ	закон
ὄφθαλμος ὁ	глаз (другие формы корня - ὀπτ-, -οψ-: отсюда оптика, оптический)
πόλεμος ὁ	война
πόντος ὁ	море (ср. русск. "путь", латинск. "pons, pontis" - мост, т.е. для греков море - "путь по воде")
τόμος ὁ	кусок, отрезок; часть рукописи в виде отдельного свитка, том
τύραννος ὁ	властелин, единоличный правитель
υἱός ὁ	сын

ἕμνος ὁ	торжественная песнь
ὑπνος ὁ	сон, сонное состояние
φίλος ὁ	друг
φόβος ὁ	страх
χρόνος ὁ	время

Исключения - слова женского рода:

βίβλος ἡ	книга
ὁδός ἡ	путь, дорога
παρθένος ἡ	дева
κρύσταλλος ὁ или ἡ	лед, горный хрусталь, кристалл
Θεοτόκος ἡ	Богородица

## Упражнения

1. Укажите, от каких греческих слов происходят следующие слова:

Тирания, фанатик, гимн, гипноз, логика, полемика, Парфенон, агрономия, агротехника, антропология, биология, антология, филантропия, антропометрия, хронометр, офтальмология, гиппопотам (ποταμός река), ипподром (δρόμος бег), демократия (κράτος сила, власть).

Одигитрия (Путеводительница - один из эпитетов Богородицы), Афанасий (ἀ- - отрицательная частица), Геллеспонт (море, в котором, по греческим сказаниям, утонула девушка по имени Гелла - Ἑλλη).

2. Прочитайте, укажите знакомые слова и формы:

Μαθθ., 7, 3 τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος ἐν ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς.

\* **Запомните!** \*

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι!

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ θεός!

Урок 10 Второе склонение (продолжение)  
Словарь

ἀνεμος ὁ

ветер, дуновение; (ср. латинск. animus - дух, anima - душа, animal - животное ("имеющее душу")). В древнеславянском языке также был подобный корень, имевший носовой звук  $\text{X}$ , сохранившийся в словах "благовоние", "благоухание"

ἀπόστολος ὁ

посланник, апостол - от ἀποστέλλω - отсылаю, посылаю

ἄρτος ὁ

хлеб; квасной хлеб, освящаемый на Пасху особой молитвой

διάκονος ὁ

служитель; священнослужитель, участвующий в службе вместе с епископом и пресвитером

δίσκος ὁ

круг, диск; блюдо, на котором освящают часть просфоры

εἶρμός ὁ

связь; ирмосы - песнопения, которыми связываются песни канона

κιβωτός ὁ

деревянный ящик; кивот, киот - шкафчик остекленный ящик для икон

κλήρος ὁ

жребий, удел; клир - духовенство кроме епископа; клирос - место на соле

κόσμος ὁ

украшение, порядок; мир, вселенная (не смешивать с εἰρήνη мир, тишина).

κύκλος ὁ

круг, окружность, круговое движение

οἶκος ὁ

дом, жилище, икос - церковное песнопение, содержащее описание жизни святого, как бы словесный храм в его честь звуки лиры, пение, песня; молитвенное песнопение

ψαλμός ὁ

часть облачения епископа (ὤμος плечо и φέρω несу)

ὤμοφορος ὁ

## Упражнения

1) Укажите, от каких греческих слов произошли следующие слова:

Дискобол - название одной из древнегреческих статуй (βάλλω бросаю), анемометр, экология - учение об окружающей среде, косметика, космонавт, космодром, циклический, мотоцикл, Киклады - острова на юге Эгейского моря; Циклоп - одноглазый великан в греческой мифологии, циклопические постройки.

2) Прочитайте, укажите знакомые слова и грамматические формы:

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О мире всего мира, благосостоянии святых Божиих церквей и соединении всех Господу помолимся.

О святом храме сем, и с верою, благоговением и страхом Божиим входящих в него Господу помолимся.



## Второе склонение (продолжение)

### Словарь

ἄστρον τό	звезда
δένδρον τό	дерево
δῶρον τό	дар
ἔλαιον τό	оливковое масло, елей
ἔργον τό	работа, дело (в сложных словах корень -ουργ-)
Εὐαγγέλιον τό	Евангелие (Благовест)
ζῷον τό	животное (ср. живой, живот, жизнь - русские слова, родственные греческим словам ζωή жизнь, ζάω живу)
θέατρον τό	зрелище; театр
ἱερόν τό	храм
κονδάκιον τό	кондак (буквально "краткое")- песнопение, в котором содержится краткое описание праздника или деяний святого
λάδανον τό	ароматическое вещество из ладанового куста
μύρον τό	миро или мирра, благовонное растительное масло
μυστήριον τό	таинство, мистерия, тайна
φύλλον τό	лист
ψαλτήριον τό	музыкальный инструмент; сборник псалмов
ποτήριον τό	чаша

### Упражнения

1) Укажите, от каких греческих слов произошли следующие слова:

Астрология, астронавт, дендрарий, дендропарк, рододендрон (ρόδος роза), энергия, металлургия, хирургия (χειρ рука), зоология, зоотехник, хлорофилл (χλωρός зеленый), Федор (Теодор), Пандора.

2) Прочитайте, укажите знакомые слова и грамматические формы:

Ἐπὲρ τῶν προτεθέντων τιμῶν δῶρων τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

О предложенных честных Дарах Господу помолимся.

Ἐκ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται.

Дерево узнается по плодам.

Μὴ τὸ πρόσωπον μόνον, ἀλλὰ καὶ τὴν ψυχὴν νίπτε.  
Умывай не только лицо, но и душу.

Τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν.  
Тайна сия велика есть.

\* Запомните! \*

Ἀρχὴ σοφίας φόβος Θεοῦ.  
Начало мудрости - страх Божий.

## Урок 12 Прилагательные первого и второго склонения

Прилагательные первого и второго склонения имеют в мужском роде окончание -ος, в женском роде -α или -η, в среднем --ον:

νέος, νέα, νέον новый; σοφός, -ή, -όν мудрый.  
Некоторые прилагательные имеют окончание -ος и для мужского, и для женского рода, например:

βάρβαρος, -ον чужеземный, ἔν-δοξος, ον славный, буквально "в славе".

### Важнейшие суффиксы прилагательных

-ιος	τιμή	почет, честь	τίμιος	честный
-εος	πορφύρα	пурпур	πορφύρεος	пурпурный
-αιος	Ἀθῆναι	Афины	Ἀθηναῖος	афинский
-ικος	πόλεμος	война	πολεμικός	воинственный
-ακος	ἥλιος	солнце	ἡλιακος	солнечный
-ινος	λίθος	камень	λίθινος	каменный
-ρος	λάμπω	свечу	λαμπρός	светлый

### Словарь

Прилагательные трех окончаний:

ἀγαθός 3	хороший, добрый
ἄλλος 3	другой, иной
ἐλεύθερος 3	свободный
ἐρυθρός 3	красный
θερμός 3	теплый, горячий
ἴδιος 3	собственный, своеобразный
κακός 3	плохой, злой
λευκός 3	белый

καλός 3	красивый
μακάριος 3	счастливый, блаженный
μακρός 3	большой
μικρός 3	маленький
νεκρός 3	мертвый
ὀλίγος 3	немногий
παλαιός 3	древний

### Упражнения

1) Укажите происхождение следующих слов:

Термический, термометр, какофония, некролог, некрополь, олигархия, палеолит, палеонтология, литография, полемический, левкой, Агата, Агафья, Макар, Макарий, Тимофей, микрофон.

2) Укажите греческие слова, от которых происходят следующие слова:

Калокагатия - идеал человека в древней Греции: совершенство телесного сложения и души;

идиома - выражение, значение которого отличается от значений отдельных слов, входящих в него ("дать сдачи");

аллергия - повышенная чувствительность некоторых людей к каким-либо веществам;

левкас - краска, применявшаяся в качестве грунта в русской иконописи;

Эритрея - область около Красного моря.

\* Запомните! \*

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι ζωὴν χαρισάμενος.

Словарь

ἅγιος 3	святой
ἄξιος 3	достойный
ἱερός 3	священный
καθολικός 3	всеобщий, вселенский. От этого слова происходят названия: 1) <u>католикос</u> - титул глав армянской церкви и грузинской православной церкви, равнозначный титулу "патриарх"; 2) <u>католицизм</u> - одно из направлений в христианстве, имеющее единый всемирный центр и единого главу - папу римского.
μηνιαίος 3 (от μήν - месяц)	рассчитанный на каждый день месяца. Отсюда <u>четыре минеи</u> - сборники, содержащие жития святых, псалмы, гимны, молитвы, каноны на каждый день месяца и на весь год.
μοναχός 3	одиночный, единственный
ὁμοίος 3	сходный, подобный
ὁμός 3	один и тот же одинаковый. Отсюда слово ὁμο-ούσιος <u>единосущный</u> . На Вселенском соборе в 451 г. была утверждена формула об Иисусе Христе как истинном Боге и истинном человеке, единосущном Богу-Отцу, а не подобносущном - ὁμοιο-ούσιος (см. Символ веры).
ὀρθός 3	правильный, прямой. Отсюда слово ὀρθοδόξια <u>правильное мнение, твердая последовательность, приверженность к какому-либо учению</u> . Русское слово "православие" - точный перевод этого термина.

Употребление прилагательных

Как и в русском языке, прилагательное в греческом языке может употребляться.

1) как определение:

ὁ ἅγιος ἄνθρωπος - святой человек;

2) как самостоятельное слово в значении существительного, обычно с артиклем:

ὁ ἅγιος - святой, τὸ ἱερόν - храм.

3) как существительное в обобщенном смысле - в греческом языке во множественном числе, а в русском языке - в единственном числе в форме среднего рода:

τὰ ἀγαθὰ добро, т.е. все доброе, хорошее.

Словообразование

ἄ-, ἄν- отрицательная частица: не-, без-

ἄδικος неправедный (от δίκη право, законность)

ἄκαθιστος буквально "несидящий" (καθίζω сижу) - особые хвалебные песнопения и молитвы, исполняемые стоя.

1) *Переведите на русский язык:*

ἄτιμία, ἀθάνατος, ἀδύνατος (δύναμαι имею силу, имею возможность), ἄγνωστος (γινώσκω узнаю), ἀναλγέτικός (ἄλγος боль), ἀνομία.

2) *Объясните значение слов:*

Ἄτομ, ἀναρχία, ἀζωτ.

\* Запомните! \*

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἔλεησον ἡμᾶς (Τρις.)

Урок 14 Местоимения. Чтение молитвы  
"Богородице Дево"

Личные местоимения

И.п. ἐγώ	я	σύ	ты	ἡμεῖς	мы	ὑμεῖς	вы
Р.п. ἐμοῦ, μου		σοῦ		ἡμῶν		ὑμῶν	
Д.п. ἐμοί, μοι		σοί		ἡμῖν		ὑμῖν	
В.п. ἔμε, με		σέ		ἡμᾶς		ὑμᾶς	

Указательные местоимения

αὐτός, ἡ, ὁ	сам,	он
ἄλλος, η, ο	другой	
ἄλλήλων	друг	друга

Упражнения

1) *Прочитайте, переведите:*

Ἐγώ εἰμι τὸ Α (ἄλφα) καὶ τὸ Ω (ᾠμεγα) λέγει  
Κύριος ὁ θεός (Ἀποκάλυψις, 1, 8).

Εἰρήνη ὑμῖν (Λουκ, 24, 36).

Ὁ θεοῦ ὀφθαλμὸς ἀεὶ σε βλέπει καὶ τὰ σὰ ἔργα.  
Θεὸς ἡμᾶς στέργει ὡς πατὴρ τὰ τέκνα.

Слова к упражнению:

στέργω люблю, τέκνον дитя, ὡς как, σός твой

2) *Объясните происхождение слов:*

Эгоист, автономия, автокефалия, автобиография,  
автограф, автопортрет, автомат (αὐτόματος  
самодействующий), автомобиль (латинск. mobilis  
подвижный), параллельный (παρά около, рядом).

Θεοτόκε Παρθένε, χαῖρε κεχαριτωμένη Μαρία,  
ὁ Κύριος μετὰ σοῦ. Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξί,  
καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, ὅτι  
Σωτῆρα ἔτεκες τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

χαῖρε	форма приветствия в греческом языке: радуйся, здравствуй, прощай (от глагола χαῖρω радуюсь, ср. χαρά радость)
κεχαριτωμένη	благодатная
μετά	(с род. падежом) с, совместно
εὐλογημένη	благословенная (от εὖ хорошо, благо- и λόγος слово)
ἐν	(с дат. падежом) в
γυναιξί	дат. п. мн. ч. от слова третьего склонения γυνή жена, женщина (это слова, родственные в русском и греческом языках.)
καρπός ὁ	плод
κοιλία ἡ	чрево
ὅτι	потому что, ибо
Σωτῆρα	вин. п. ед. ч. от слова Σωτήρ Спаситель (σώζω спасаю, -τηρ суффикс, обозначающий действующее лицо)
ἔτεκες	(ты) родила, прош. время от глагола τίκτω рожаю, ср. Θεοτόκος Богородица, τέκνον дитя)

Прочитайте, переведите:

Κύριε, ἐλέησον!

Σοί, Κύριε.

Παράσχου, Κύριε.

Ἀμήν.

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Σοφία! Ὁρθοί!

Εἰρήνη πᾶσιν!

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἄξιον καὶ δίκαιον.

Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ!

Σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις

Χριστὸς ἀνέστη! – Ἀληθῶς ἀνέστη!

Πολλὰ ἔτη!

Εἰς πολλὰ ἔτη!

Κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς φυλάττει ἡμᾶς.

Κύριος φωτίζει ἡμᾶς.

Κύριος σώζει ἡμᾶς.

Κύριος φωτισμὸν ἡμῶν καὶ σωτὴρ ἡμῶν.

Σύ, Κύριε, φυλάττεις ἡμᾶς.

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε.

Ψυχὴ μου, φυχή μου, τί καθεύδεις.

Σὲ μακαρίζομεν.

Σὲ μεγαλύνομεν.

Ἄει σε δοξάζομεν.

Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός.

Ἀνέστη Χριστὸς καὶ χαίρουσιν ἄγγελοι.

Слова к тексту

παράσχου

подай

ὀρθός

прямой, вставший

πρέπει, πρέπει

подобать, долженствовать

προσκύνησις εως, ἢ

поклонение

φυλάττω

храню, охраняю

φωτίζω

освещаю, просвещаю

φωτισμός или -ός

свет, сияние

τί

что

καθεύδω

сплю

μακαρίζω

прославляю

μεγαλύνω

возвеличиваю

ἄει

всегда, постоянно

## Урок 16 Третье склонение

## Слова мужского рода

К третьему склонению относятся существительные всех трех родов. Эти существительные заучиваются не только в именительном, но и в родительном падеже, так как их основа определяется по родительному падежу. Такие же слова есть и в русском языке, например: мать, матери - основа матер-, ветер, ветра - основа ветр-.  
Примеры слов третьего склонения:

φύλαξ, φύλακος ὁ	страж (основа φύλακ-)
ἰχθύς, ἰχθύος ἡ	рыба (основа ἰχθυ-)
ὄνομα, ὀνόματος τό	имя (основа ὀνοματ-)

В словарях родительный падеж часто дается сокращенно: φύλαξ, -ακος ὁ

Падежные окончания третьего склонения

	Ед. ч.	Мн. ч.
Им. п.	разные	-ες (-εις)
Р. п.	-ος (-ως)	-ων
Д. п.	-ι (ει)	-σι (ξι, -ψι)
В. п.	-α, -ν	-ας (εις)
Зв. п. = Им. п.	или основе	

Примеры склонения слов мужского рода

	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.
Им. п.	φύλαξ	φύλακες	πατήρ
Р. п.	φύλακος	φυλάκων	πατρός
Д. п.	φύλακι	φύλαξι (ν)	πατρί
В. п.	φύλακα	φύλακας	πατέρα
Зв. п.	φύλαξ	φύλακες	πάτερ

Словарь

ἀγών, ἀγῶνος ὁ	борьба
ἄμβων, ἄμβωνος ὁ	выступ, возвышение
ἄνθρωπος, ἀνδρός ὁ	муж, мужчина
βασιλεύς, βασιλέως ὁ	царь
γίγας, γίγαντος ὁ	великан
δαίμων, δαίμονος ὁ	божество, демон
δότηρ, δότηρος ὁ	податель, даритель
Ἕλληνας, Ἕλληνας ὁ	эллин, грек
ἡγεμών, ἡγεμόνος ὁ	предводитель, вождь
ἥρως, ἥρωος ὁ	герой
ἱερεύς, ἱερέως ὁ	жрец, священник
κανών, κανόνος ὁ	правило, предписание
κρατήρ, κρατήρος ὁ	чаша
μήν, μηνός ὁ	месяц
μάρτυς, μάρτυρος ὁ	свидетель, мученик
πατήρ, πατρός ὁ	отец
πτερυς, πτερυγος ὁ	крыло, птица
ρήτωρ, ρήτορος ὁ	оратор
σωτήρ, σωτήρος ὁ	спаситель, избавитель
φύλαξ, φύλακος ὁ	страж

Упражнение

Объясните происхождение слов: агония, гигантский, канонический, гегемон, риторика, архиерей, иерархия, четьи минеи, мартиролог.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.  
Ὁ ἱερεύς: "Εἰρήνη πᾶσιν".

## Урок 17 Третье склонение.

## Слова женского рода.

Существительные женского рода склоняются подобно существительным мужского рода.

Примеры склонения слов женского рода:

	Ед. ч.	Мн. ч.
Им. п.	χάρις	χάριτες
Р. п.	χάριτος	χαρίτων
Д. п.	χάριτι	χάρισι(ν)
В. п.	χάριν	χάριτας
Им. п.	πόλις	πόλεις
Р. п.	πόλεως	πόλεων
Д. п.	πόλει	πόλεσι(ν)
В. п.	πόλιν	πόλεις

Словарь

γυνή, γυναικός ἡ	женщина
εἰκὼν, εἰκόνας ἡ	изображение, икона
λαμπάς, -άδος ἡ	факел, светильник
μήτηρ, μητρός ἡ	мать
νύξ, νυκτός ἡ	ночь
πόλις, πόλεως ἡ	город
ἀκρόπολις, εως ἡ	крепость (на возвышенности)
ριπίς, ριπίδος ἡ	веер, лучистый круг
χάρις, χάριτος ἡ	красота, милость, благодать, благодарность
χεῖρ, χειρός ἡ	рука
Ἔως ἡ	богиня утренней зари у древних греков; в "Илиаде" Гомера часто встречается фраза: "Встала из мрака младая с перстами пурпурными Эос..."
Ἴρις, Ἰριδος ἡ	Ирида - богиня радуги

## Большая группа существительных с суффиксом

-σις - это слова, образованные от глаголов и имеющие значение: действие, состояние, результат действия.

Например: λύω      освобождаю, разрушаю  
λύσις      освобождение, разрушение

Словарь

αἰσθησις ἡ	чувство, чувство прекрасного
ἀνάστασις ἡ	воскресение
ἄσκησις ἡ	упражнение, подвиг
δέησις ἡ	просьба, моление; отсюда - деисусный чин - икона, изображающая Иисуса Христа в архиерейском облачении с Богородицей справа от него и с Иоанном Предтечей - слева. Иногда так называют весь многоярусный иконостас.
δύναμις ἡ	сила
θέσις ἡ	установление, положение, возложение
κατήχησις ἡ	поучение, наставление, первоначально - устное наставление детям и юношам перед крещением, затем книга с кратким изложением истин христианской веры.
κρίσις ἡ	суд, решение
ποίησις ἡ	творение, творчество
πράξις ἡ	действие, дело
στάσις ἡ	установление, состояние, остановка
τάξις ἡ	ряд, строй, отряд
φύσις ἡ	природа

Упражнение

Укажите русские слова, происходящие от греческих слов третьего склонения.

\*

**Запомните!**

\*

Ἐγὼ εἶμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή  
(Ἰοανν, 11, 25)

## Урок 18 Третье склонение.

## Слова среднего рода.

Существительные среднего рода при склонении имеют те же особенности, что и слова второго склонения:

1) именительный и винительный падежи имеют одинаковую форму;

2) во множественном числе эти падежи имеют окончание -α.

Примеры склонения слов среднего рода

	Ед.ч.		Мн.ч.
Им. п.	ὄνομα	имя	ὀνόματα
Р. п.	ὀνόματος		ὀνομάτων
Д. п.	ὀνόματι		ὀνόμασι(ν)
В. п.	ὄνομα		ὀνόματα
		род	
Им. п.	γένος		γένη
Р. п.	γένεος, γένους		γενῶν
Д. п.	γένει		γένεσι(ν)
В. п.	γένος		γένη

Словарь

ἄλγος τό	боль, печаль
γένος τό	род
ἔθνος τό	народ
ἔθος τό	привычка, обычай
εἶδος τό	вид, наружность (в древности это слово начиналось с буквы "дигамма", обозначавшей звук "в". Это позволяет установить родство данного слова с русским словом "вид" и латинским video видеть).

ἔπος τό	слово, повествование	41
ἔτος τό	год	
κράτος τό	сила	
μέρος τό	часть, мера	
πάθος τό	страдание, страсть, от πασχω страдаю	
πῦρ τό	огонь	
ὑδωρ τό	вода	
ψεῦδος τό	ложь, обман	
φῶς, φωτός τό	свет	

Группа существительных с суффиксом -ια

обозначает результат действия:

ἀγίασμα τό	святыня; вода, освященная накануне праздника Богоявления
ἀνάθεμα τό	проклятие; отлучение от церкви
δόγμα τό	решение; догматы - основные формулы вероучения, истина которых считается неоспоримой
θυμίαμα τό	благовоние для курений, каждение
πνεῦμα τό	дыхание, дух, Дух
πρᾶγμα τό	вещь, дело
σχῆμα τό	форма, наружность; название двух высших степеней монашества, а также одежды великосхимника
αἷμα τό	кровь
ὄνομα (ὄνομα) τό	имя
σῶμα τό	тело
χάρισμα τό	дар
κάθισμα (от καθίζω сажаю)	раздел Псалтири, во время пения которого разрешается сидеть

\* **Запомните!** \*

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.



Задания для повторения слов

I. *Определите, от каких слов происходят религиозные термины:*

Патриарх (праотец, родоначальник) - высший духовный сан в православии;

хиротесия (рукоположение) - обряд посвящения в должности чтеца, иподиакона, певца;

хиротония (χῆρ рука, τείνω тянуть) - (буквально тянуть руку - голосование) - обряд возведения в священнический сан;

евхаристия (благодарность) - благодарение;

лампада; догматы; харизма; каноны.

II. *Определите, от каких слов происходят слова, вошедшие в общеупотребительный русский язык, и научные термины:*

1) Демон; кратер; профилактика; риторика; археоптерикс, птеродактиль - названия доисторических ископаемых существ; гигантский.

2) Андрей, Александр (ἀλέξω отражаю, защищаю), Андроник, Никандр, Ихтиандр (имя для литературного героя), Евгений.

3) Аскетизм - отказ от жизненных благ и удовольствий ради определенных целей; эстетика; динамичный, динамик; поэзия; практика; статический; физика; физиология - наука о жизнедеятельности организма и его частей; ирисы.

4) Демократия; догматический; этика, этические нормы; пафос, патетический; прагматический; схема, микросхема; гематология, гематоген; пневмония, пневматический.

5) Ностальгия (νοστός возвращение), генетика - наука о наследственности, генеалогия; этнография, этнический; гуманоид (латинск. humanus человеческий), эпос, эпическая поэзия; пирамида, пиротехника; гидроэлектростанция, гидроплан; псевдоним, омоним, гидроним; фотограф, фотометр; аноним.

III. *Определите, от каких слов образованы греческие слова:*

πατρίς, πατρίδος	родина
πατριώτης	соотечественник, земляк
εἶδωλον	видение, призрак

IV. *Определите значение глаголов:*

ἀγιάζω, ἀγωνιάω, βασιλεύω, μαρτυρέω, ἀλγέω, κρίνω, φωτίζω, κρατέω, γεννάω, ασκέω.

V. *Определите значение существительных:*

Γνώσις, гносеология; λέξις, лексика.

VI. *Прочитайте изречение на храме Аполлона:*

ΓΝΩΘΙ ΣΑΥΤΟΝ      Познай самого себя

\* Запомните! \*

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν. Δόξα σοι, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

## Урок 20 Прилагательные третьего склонения. Степени сравнения прилагательных.

К третьему склонению относятся прилагательные с окончаниями -ων, -υς, -ης, -ρ, -ς.

### Словарь

μνήμων	помнящий
σώφρων	благоразумный (от σώζω спасаю и φρόνημα разум)
ἀληθής	истинный
πλήρης	полный
ὑγιής	здоровый
βαθύς	глубокий
βαρύς	тяжелый
γλυκύς	сладкий
ὀξύς	острый, кислый
πρέσβυς	старый, старик
πᾶς, род. п. παντος	весь (основа - παντ -)

### Степени сравнения прилагательных

Сравнительная степень прилагательных имеет

суффиксы -τερος или -ίων,

превосходная - -τατος или -ιστος

Например: πρέσβυς старый  
 πρεσβύτερος более старый, старше  
 πρεσβύτατος очень старый:

καλός	красивый
καλλίων	более красивый, красивее
κάλλιστος	самый красивый.

πρεσβύτερος	старший, старейшина; священник, иерей
ἄριστος	наилучший

### Упражнения

Определите, от каких греческих слов происходят слова:

1) Παντοκράτωρ Вседержитель, παννύχης, - ιδος, бессонная ночь; заупокойная служба.

2) Οxygenium - название кислорода в химии, мнемотехника, гигиена, барометр, барокамера, батискаф (σκάφος лодка, корабль), скафандр, глюкоза, пандемия (заболевание, охватившее значительную часть страны, группы стран, континента), аристократия, каллиграфия, пантомима (от μιμῆσθαι подражаю).

3) Μνημοσύνη Мнемосина, или Мнемозина - богиня памяти в греческой мифологии, мать девяти муз - покровительниц искусств и наук.

Πανάκεια Панакея, или Панацея - богиня-всецелительница в греческой мифологии, иронически - средство, избавляющее от всех зол.

Πανδώρα "Одаренная всем", Пандора - в греческой мифологии - первая женщина, созданная по повелению Зевса Гефестом и одаренная всеми богами так, чтобы наслать несчастья на человеческий род. Отсюда выражение - "ящик Пандоры".

Πάνθειον Пантеон: 1) храм всех богов, 2) усыпальница замечательных людей

\* Запомните! \* Изречение Гераклита Эфесского:

Все течет - Πάντα ρεῖ

## "Достойно есть"

Наречия

1) Наречия, образованные от прилагательных, имеют окончание -ως:

ἀληθής истинный - ἀληθῶς истинно, воистину.

2) В роли наречий иногда употребляются прилагательные в форме среднего рода. Эти же слова в современной научной терминологии употребляются как части сложных слов:

πολύς многий - πολὺ много: полимер,  
μέγας большой, великий - μέγα весьма,  
чрезвычайно, очень: мегаполис.

3) Есть наречия - самостоятельные слова, не связанные по происхождению с другими частями речи:

ἀεί	всегда, постоянно, присно
νύν	ныне (сравн. латинск. nunc теперь)
ὡς	как, яко
εὖ	хорошо

Упражнение

Определите, от каких греческих слов образованы слова:

Полиграфия (изготовление печатной продукции), полиглот, полифония, полиморфный (имеющий много форм), мегалиты (сооружения из огромных камней), мегафон, мегатонна.

Ἀξιόν ἐστίν, ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμόμητον καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβὶμ καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον σε μεγαλύνομεν.

Словарь

μακαρίζειν	считать счастливым, блаженным
μάκαρ, -αρος	счастливый, блаженный, -ая, -οε
ἀει-μακάρι-στος 2	присноблаженная
ἀμόμητος 2	безукоризненная, безупречная
(α-, не-, без-,	μῶμος порицание, насмешка)
παν-αμόμητος 2	пренепорочная (буквально всенепорочная)
Χερουβίμ	Херувимы
Σεραφίμ	Серафимы -несклоняемые слова
ἀ-συγ-κρίτ-ως	несравненно, без сравнения
ἀ-δια-φθόρ-ως	без истления (от φθόρα порча, δια-φθείρω уничтожаю)
τεκοῦσα	родившая, родшая (ср. τόκος рождение, τέκνον дитя)
μεγαλύνω	величаю от μέγας, μεγάλη, μέγα большой, великий)

## Урок 22 Предлоги, приставки

Многие предлоги одновременно служат и приставками. Лишь две приставки - ἀ- и δυσ- являются неотделяемыми частицами и самостоятельно не употребляются.

## Словарь

ἀ-	не-, без-	ἀθάνατος	бессмертный;
ἀνά	вверх, обратное действие	ἀνάστασις	воскресение, возвращение;
ἀντί	против, вместо;	ἀνταγωνισμός	противоборство
ἀπό	от	ἀποστέλλω	отсылаю, посылаю;
διά	через, ради	διάνοια	размышление;
δυσ-	раз- не-, без-, нарушение	δυστροφία	помышление (от νόος разум); нарушение питания;
εἰς	в (во что?)	εἴσοδος	вход;
ἐν	в (в чем?)	ἐνδοξος	славный (буквально "в славе");
ἐκ, ἐξ	из	ἐξοδος	выход;
ἐπί	на, над	ἐπιγραφή	надпись;
κάτα	вниз	καταστροφή	опрокидывание, гибель;
μετά	с, после пере-, изменение	μετάνοια	"изменение ума", покаяние;

## Упражнения

Выделите приставки, укажите их значение:

- 1) Анафора (возвышение) - основная часть литургии;  
 аналой - возвышение, возвышенное место;  
 анафема (ἀνάθεμα) - проклятие, отлучение;  
 апология (απολογία) - защита;

антифóνια - церковное пение с попеременным звучанием двух хоров 49

αποκάλιπσις (от καλύπτω скрываю) - откровение, Откровение святого Иоанна Богослова  
 ектиния, или ектения - (распространение от ἐκτείνω вытягиваю, τεῖνω тяну) - род молитв, входящих в богослужение

епископ (надзиратель) - священнослужитель высшей степени иерархии, руководящий епархией

епархия (ἐπ- то же, что ἐπι-) - область, которой руководит епископ

епитίμια - наказание (от τίμημα кара)

епитрахиль (τράχηλος шея) - широкая лента, надеваемая на шею священниками и епископами

2) Апатия, энергия, энтузиазм (вдохновение), диаграмма, диорама (δράω вижу), экстаз, энциклопедия (ἐν - кукло - παιδεία), диаспора, эмблема (βλέπω смотрю), эпидиаскоп, эпифиты - растения, живущие на других растениях.

3) Диалог, эпилог, каталог, эпитаф, эпиграмма, эпитет - образное определение ("парус одинокий"), метафора - перенесение свойств одного предмета на другой ("говор волн"), метатеза (перестановка слогов или букв), метаморфоза (μορφή форма, вид)

4) Прочитайте, выделите знакомые слова:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, εἴ τι ἥμαρτον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, λόγῳ, ἔργῳ καὶ διανοίᾳ, πάντα μοι ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος συγχώρησον.

Господи Боже наш, еже согреших во дни сем словом, делом и помышлением, яко Благ и Человеколюбец, прости ми.

## Урок 23-24 Предлоги, приставки.

## Чтение молитвы "Отче наш".

## Словарь

παρά	около, рядом, мимо	παράλληλος	2	идуший	рядом
περί	вокруг	περιμετρέω		обмеряю	
πρό	перед, впереди	πρόγραμμα	τό	"написанное заранее"	
πρός	к, приближение	προσφορά	ή	приношение	
σύν	совместно, одновременно	σύνθεσις	ή	составление, соединение	
ὑπέρ	за, ради, сверх, чрезмерность	ὑπερτονία	ή	повышенное напряжение	
ὑπο	под, ниже нормы	ὑποτονία	ή	пониженное напряжение	

## Словарь с заданием для анализа.

Выделите приставки, укажите их значение:

- Иподиакон - помощник диакона;  
 синагога (ἄγω веду) - собрание верующих у иудеев;  
 Синод - высший церковный орган, собрание иерархов;  
 Ипостась (ὑπόστασις) - "то, что стоит внизу, в основании" - основание, существо, сущность;  
 паримия (παροιμία) - притча;  
 прокимен (κειμενον лежащее) - псалмы, которые чтец или диакон читает перед чтением Апостола, Евангелий и паримий.

## Упражнение

Выделите приставки, укажите значение:

Параллельный, парадоксальный - идущий вразрез с общепринятым мнением, параграф, паразит (παράσιτος нахлебник от σῖτος хлеб), проблема (βλέπω смотрю), прогноз, пролог, периметр, перископ, периферия ("то, что расположено вдали от столицы"), симбиоз, синхронный, симпатия, симфония, симметрия, синоптический (обзорный от ὄψις зрение), синоним, гипотеза, гиперболола - преувеличение как стилистический прием ("more огня").

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά Σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία Σου, γενηθήτω τὸ θέλημά Σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δός ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφεσ ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

θέλημα τό	воля
ἐπιούσιος 2	насущенный (οὐσία сущность)
σήμερον	сегодня (от ἡμέρα день)
ὀφείλημα τό	долг
ὀφειλέτης ὁ	должник
ἀφίημι	оставляю (от ἀπο+ίημι посылаю)
πειρασμός ὁ	искушение
πονηρός 3	злой, плохой, лукавый

Уроки 25-27 Причастия.  
Чтение Евангелия от Иоанна

Многие причастия в мужском и среднем роде склоняются по третьему склонению, а в женском роде - по первому склонению:

Суший, сущая, сущее  
Именительный падеж - ὢν, οὖσα, ὄν  
Родительный падеж - ὄντος, οὖσης, ὄντος.  
Верующий, верующая, верующее  
πιστεύων, πιστεύουσα, πιστεύον

Вторая группа причастий имеет суффикс -μενος, -μενη, -μενον и склоняется по первому и второму склонениям:

ἔρχομενος - идущий, грядущий  
ἀποσταλμένος - посланный

Некоторые причастия стали употребляться в значении существительных. Например, от глагола φαίνω (свечу, являю) образовано причастие среднего рода φαίνόμενον "явленное", употребляемое в значении "необычное, исключительное явление", т.е. существительное: феномен. Более точное ударение в этом слове - на предпоследнем слоге, но в последнее время стало допустимым и ударение на конце - феноμέν.

Τὸ κατὰ Ἰωάννην Ἅγιον Εὐαγγέλιον	ОТ ИОАННА СВЯТОЕ БЛАГОВЕСТВОВАНИЕ
1. Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν, καὶ Θεὸς ἦν ὁ Λόγος.	1. В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.
2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν Θεόν.	2. Оно было в начале у Бога.
3. πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν.	3. Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.
4. Ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων*	4. В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков.
5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.	5. И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.
6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης*	6. Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн.
7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.	7. Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы все уверовали чрез него.
8. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.	8. Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете.
9. Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.	9. Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир.

## Числительные

## Чтение "Символа веры"

## Количественные числительные

εἷς, μία, ἓν	- один, единый;	ἕξ	- шесть;
δύο	- два;	ἑπτὰ	- семь;
τρῆς, τρία	- три;	ὀκτώ	- восемь;
τέτταρες, -α	- четыре;	ἑννέα	- девять;
πέντε	- пять;	δέκα	- десять.

## Другие числительные

πρῶτος	первый, старший, главный;
μόνος	только один, единственный;
μονάς, μονάδος ἢ	единица;
δυάς, δυάδος ἢ	двойка, пара;
τριάς, τριάδος ἢ	тройка, Троица;
τετράς, τετράδος ἢ	четверка (ср. тетрадь);
δεκάς, δεκάδος ἢ	десяток.

## Упражнения

Определите, от каких слов образованы слова.

Дифтонг, диграф, монограмма, монолог, монотеизм.  
 Протоиерей; декада; триптих (πύξ, πτυχός складка)  
 - трехстворчатый складень, произведение искусства,  
 состоящее из трех объединенных одной темой картин,  
 рисунков, рельефов.

## Чтение "Символа веры"

"Символ веры" - краткое изложение христианских догматов. Слово σύμβολον родственно слову συμβολή - соединение (συν + βάλλω бросаю).

Ὁ χορός: Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν, Πατέρα, Παντοκράτορα, Ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, δρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων.

Καὶ εἰς ἓνα Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ τὸν Μονογενῆ, τὸν ἐκ τοῦ Πατρὸς γεννηθέντα πρὸ πάντων τῶν αἰώνων, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, γεννηθέντα, οὐ ποιηθέντα, ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, δι' οὗ τὰ πάντα ἐγένετο.

Τὸν δι' ἡμᾶς τοὺς ἀνθρώπους καὶ διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν κατελθόντα ἐκ τῶν οὐρανῶν, καὶ σαρκωθέντα ἐκ Πνεύματος Ἁγίου καὶ Μαρίας τῆς Παρθένου καὶ ἐνανθρωπήσαντα.

Σταυρωθέντα τε ὑπὲρ ἡμῶν ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου, καὶ παθόντα, καὶ ταφέντα.

Καὶ ἀναστάντα τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ κατὰ τὰς Γραφάς.

Καὶ ἀνελθόντα εἰς τοὺς οὐρανοὺς καὶ καθεζόμενον ἐκ δεξιῶν τοῦ Πατρὸς.

Καὶ πάλιν ἐρχόμενον μετὰ δόξης κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς, οὗ τῆς βασιλείας οὐκ ἔσται τέλος.

Καὶ εἰς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, τὸ Κύριον, τὸ ζωοποιόν, τὸ ἐκ τοῦ Πατρὸς ἐκπορευόμενον, τὸ σὺν Πατρὶ καὶ Υἱῷ συμπροσκυνούμενον καὶ συνδοξαζόμενον, το λαλῆσαν διὰ τῶν προφητῶν.

Εἰς μίαν, Ἁγίαν, Καθολικὴν καὶ Ἀποστολικὴν Ἐκκλησίαν.

Ὁμολογῶ ἓν βάπτισμα εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

Προσδοκῶ ἀνάστασιν νεκρῶν,

Καὶ ζωὴν τοῦ μέλλοντος αἰῶνος. Ἀμήν.

I. Определите, в каком произношении древнегреческом или византийском вошли в русский язык слова:

- 1) οἶκος - икос, экономия, ойкумена, экуменический  
θέσις - тезис;
- 2) βασιλεύς - базилика, Василий  
ἵππος - ипподром, Гиппократ, Ипполит;
- 3) Ἡρακλῆς - Геракл, Ираклий Ἕλλην - эллин  
ἀνάθεμα - анафема βίος - биология;
- 4) ἱερός - иерархия ὀρθός - орфография, ортодоксальный  
Δημήτρης - Деметра, Дмитрий;
- 5) βαπτίζω - баптистерий θεός - Федор, Теодор  
Ἑλένη - Елена, Гелена;
- 6) ἥρως - герой Ἀθηνᾶ - Афина  
ἡγεμών - гегемон, игемон, игумен;
- 7) ἁρμονία - гармония ὑπό - иподиакон  
μήτηρ - митрополитен, митрополит μῦθος - миф;
- 8) σχῆμα - схема, схима βακτηρία - бактерия  
Αἰσχύλος - Эсхил θερμός - Фермопилы;
- 9) ἐκκλησία - Экклесиаст ἀγαθός - Агата, Агафья  
ὑδωρ - гидроплан θεά - фея;
- 10) θεός - теология βιβλία - Библия  
Ἡρόδης - Герод, Ирод Αἴγυπτος - Египет.

II. Прочитайте религиозные термины, объясните их значение:

- 1) Παντοκράτωρ, ἐκκλησία, ποτήριον, καθολικός, ἄμβων, δ' ὄν;
- 2) ἐπίσκοπος, δέσις, ἱεράρχια, ἄξιος, κυριακή;
- 3) διάκονος, ἀνάθεμα, ἱερόν, λαῦρα, ψαλτήριον;
- 4) δίσκος, παροιμία, οἶκος, ὑποδιάκονος, λάδανον;
- 5) εἶρμός, λιτή, ὀρθοδοξία, προσφορά, κανών;

- 6) δόγμα, εὐχαρίστια, ἔλαιον, κλῆρος, ἱερεύς;
- 7) λειτουργία, ψαλμός, κονδάκιον, κατήχησις, ἀγίασμα;
- 8) θυμίαμα, ὁμόφορος, μάρτυς, μοναχός, κιβωτός;
- 9) Εὐαγγέλιον, μητροπολίτης, εἰκόν, κάθισμα, ἄσκησις;
- 10) ἐπάρχια, πρεσβύτερος, σχῆμα, μυστήριον, μηνᾶϊος.

III. Укажите, от каких греческих слов образованы слова:

- 1) театр, патетический, библиофил, орфография, диалог;
- 2) гармония, поэтический, геометрия, псевдоним, катастрофа;
- 3) гипноз, полемика, филантропия, полиглот, эпитафия;
- 4) гимн, космос, демократия, барометр, анонимный;
- 5) цикл, термический, астронавт, фотография, апатия;
- 6) агония, физика, хронометр, полифония, эпилог;
- 7) гегемон, эстетика, олигархия, ихтиология, перископ;
- 8) тиран, прагматический, микроскоп, зоология, антагонизм;
- 9) кратер, параллельный, микрофон, аристократия, синтез;
- 10) канон, этика, некролог, философия, эпиграмма;
- 11) гидра, гигант, каллиграфия, термометр, гипертония;
- 12) кризис, гигиена, хронический, биография, энциклопедия;
- 13) схема, этнический, мнемотехника, геология, программа;
- 14) эпос, монолит, агрономия, лампа, периметр;
- 15) тетрадь, пневматический, пиротехника, антология, эпидемия.

IV. Прочитайте текст, укажите род, падеж, склонение существительных и прилагательных, а также их значение

Тексты, выносимые на экзамен, смотрите на страницах: 16, 33, 47, 51, 53, 55.



## Α

ἀ-	не-, без-
ἀγαθός 3	хороший, добрый
ἀγαπάω	приветствовать, любить, ценить, почитать
ἀγάπη ἡ	агапе; любовь
ἄγγελος ὁ	вестник, ангел
ἁγίασμα, -ατος τό	святыня
ἅγιος 3	святой
ἄγρος ο	поле
ἄγών, -ῶνος ὁ	борьба
ἀεὶ	всегда, присно
ἄθάνατος 2	бессмертный
Ἀθῆναι	Афины
Ἀθηναῖος 3	афинский, афинянин
αἷμα, -ατος τό	кровь
αἴσθησις, -εως ἡ	чувство, чувство прекрасного
ἀκάθιστος ὁ	акафист; молитвы, исполняемые стоя
ἀκούω	слушать
ἀκρόπολις, -εως ἡ	крепость, акрополь (в Афинах)
ἀληθής, -ες	истинный
ἄλλήλων	друг друга
ἄλλος 3	другой
ἄμβων, -ονος ὁ	амон; выступ, возвышение
ἀνά	вверх, обратно
ἀνάθεμα, -ατος τό	анафема; проклятие, отлучение от церкви
ἀνάστασις, -εως ἡ	воскресение
ἀνάφορα ἡ	анафора; возношение; молитва, во время которой поднимаются над престолом святые дары

ἀνδρεία, ἡ	мужество	59
ἄνεμος ὁ	ветер, дуновение	
ἄνῆρ, ἀνδρός ὁ	муж, мужчина	
ἄνθος, -εος τό	цветок	
ἄνθρωπος ὁ	человек	
ἀνταγωνισμός ὁ	противоборство	
ἀντί	против, вместо	
ἀντιφώνια ἡ	антифон; попеременное звучание двух хоров	
ἄξιος 3	достойный	
ἀπό	от	
ἀποκάλυψις, -εως ἡ	апокалипсис; откровение	
ἀπολόγια ἡ	защита	
ἀποστέλλω	отсылать, посылать	
ἀπόστολος ὁ	посланник, апостол	
ἄριστος 3	наилучший	
ἁρμονία ἡ	порядок, стройность, соразмерность	
ἄρτος ὁ	артос; хлеб	
ἀρχή ἡ	начало, господство, власть	
ἄρχω	начинать	
ἄσκησις, -εως ἡ	уважение; подвиг	
ἄστρον τό	звезда	
αὐτός 3	сам, он	
βαθύς	глубокий	
βάρβαρος ὁ	варвар (не-грек)	
βαρύς, -εῖα, -υ	тяжелый	
βασιλεύς, -εως ὁ	царь	
βαπτίζω	окупать, погружать, крестить	

## Β

γέα (γῆ) ἡ	земля
γένος, -εος τό	род
γίγας, -αντος ὁ	великан
γινώσκω (γινώσκω)	узнавать, познавать, знать
γλυκύς, -εῖα, -υ	сладкий, приятный
γλῶττα (γλῶσσα) ἡ	язык
γράφω	писать
γυνή, γυναῖκος ἡ	жена, женщина
Δ	
δαίμων, -ονος ὁ	демон
δέησις, -εως ἡ	просьба, моление
δέκα	десять
δεκάς, -άδος ἡ	десяток, декада (10 дней)
δένδρον τό	дерево
δεσπότης ὁ	господин, владыка
δῆμος ὁ	народ, население, простой народ
διά	через, ради, раз
διάκονος ὁ	служитель, священнослужитель
διάνοια ἡ	размышление, помышление
διδάσκω	обучать
δίσκος ὁ	дискос; круг, блюдо для освящения просфоры
δόγμα, -ατος τό	решение; неоспоримая формула
δόξα ἡ	мнение, слава
δυάς, -άδος ἡ	двойка, пара
δύναμις, -εως ἡ	сила
δύο	два
δυσ-	не-, без-, нарушение

δυστροφία ἡ  
δῶρον τό  
δῶτωρ, -ορος ὁ

нарушение питания  
дар  
даритель

## Ε

ἔθνος, -εος τό	этнос; народ
ἔθος, -εος τό	привычка, обычай
εἶδος, -εος τό	вид, наружность
εἰκών, -ονος ἡ	изображение, икона
εἰρήνη ἡ	мир, тишина, спокойствие
εἰρμός ὁ	связь, вид песнопения
εἰς	в (во что?)
εἷς, μία, ἓν	один, одна, одно
εἴσοδος ἡ	вход
ἐκ, ἐξ	из
ἐκκλησία ἡ	собрание, собрание верующих, церковь
ἐκτείνια ἡ	(распространение) - ектения, род молитв
ἔλαιον τό	оливковое масло, елей
ἐλεύθερος 3	свободный
Ἕλλην, -ηνος ὁ	эллин, грек
ἐν	в (в чем?)
ἔνδοξος 2	славный
ἐννέα	девять
ἐξ	из
ἕξ	шесть
ἐξοδος ἡ	выход
ἐπάρχια ἡ	епархия; область, возглавляемая епископом
ἐπί	на, над
ἐπιγραφή ἡ	надпись

ἐπίσκοπος ὁ	епископ; священнослужитель, руководящий епархией
ἐπιστολή ἡ	письмо
ἐπιτίμια ἡ	наказание
ἐπιτράχηλος ὁ	епитрахиль; широкая лента на шее священников и епископов
ἔπος, -εος τό	эпос; повествование
ἐπτά	семь
ἔργον τό	работа, дело
ἐρυθρός 3	красный
ἔτος, -εος τό	год
εὖ	хорошо, благо-
εὐαγγέλιον τό	(благая весть) - Евангелие
εὐχαρίστια ἡ	евхаристия; благодарение
Ἔως ἡ	Ἔос- в древнегреч. миф. богиня утренней зари

## Z

ζωή ἡ	жизнь, жизнь вечная
ζῷον τό	живое существо, животное

## H

ἡγεμών, -όνος ὁ	предводитель, вождь
ἥλιος ὁ	солнце
ἡλιακός 3	солнечный
ἡμέρα ἡ	день
ἥρως, -ωος ὁ	герой

## Θ

θάνατος ὁ	смерть
θέατρον τό	зрелище, театр
Θεοτόκος ἡ	Богородица .

θερμός 3	теплый, горячий	63
θέσις, -εως ἡ	установление, положение, возложение	
θυμίαμα, -ατος τό	фимиам; благовоние для курений, каждение	

## I

ἴδιος 3	собственный, своеобразный
ἱεράρχια ἡ	иерархия; расположение в порядке от высшего к низшему
ἱερεύς, -εως ὁ	жрец, священник
ἱερόν τό	храм
ἱερός 3	священный
ἵππος ὁ	конь
Ἴρις, -ιδος ἡ	Ирида- в древнегреч. мифологии - богиня радуги
ἰχθύς, -υος ὁ	рыба

## K

κάθισμα, -ατος τό	кафизма; (сидение)-раздел Псалтири
καθολικός 3	всеобщий, вселенский, католический
κακός 3	плохой, дурной, лукавый
καλός 3	красивый, прекрасный
κανών, -онос ὁ	канон; правило, предписание
καρδία ἡ	сердце
κατά, καθ-	вниз
καταβάσια ἡ	схождение
καταστροφή ἡ	опрокидывание, гибель
κατήχησις, -εως ἡ	поучение, наставление перед крещением
κεφαλή ἡ	голова, глава
κιβωτός ὁ	киот, ящик, шкафчик для икон
κλήρος ὁ	удел, жребий, духовенство, место на солее
κονδάκιον τό	песнопение с кратким описанием праздника
κόρα ἡ	девушка

64	κόσμος ὁ	космос; украшение, порядок, мир, вселенная
	κρατήρ, -ῆρος ὁ	чаша
	κράτος, -εος τό	сила
	κρίσις, -εως ἡ	суд, решение
	κρύσταλλος ἡ	лед, горный хрусталь, кристалл
	κύκλος ὁ	круг, окружность, круговое движение
	κυριακή ἡ	Божий дом, церковь от κυριακός 3
	κύριος ὁ	господин, Господь

### Λ

	λάδανον τό	ладан; ароматическое вещество из ладанового куста
	λαμπάς, -άδος ἡ	лампа; светильник
	λαμπρός 3	светлый, радостный
	λάμπω	светить
	λαύρα ἡ	лавра; улица, большой мужской монастырь
	λέγω	говорить
	λειτουργία ἡ	общественное служение, служба
	λευκός 3	белый
	λίθινος 3	каменный
	λίθος ὁ и ἡ	камень
	λιτή ἡ	усердная молитва, лития - часть всеобщей
	λόγος ὁ	слово, мысль, понятие, учение
	λύσις, -εως ἡ	освобождение, разрушение
	λύω	освобождать, разрушать

### Μ

	μάκαρ, μακάριος 3	счастливый, блаженный
	μακρός 3	большой
	μανθάνω	учиться, узнавать
	μάρτυς, -υρος ὁ	свидетель, мученик

	μέγα	весьма, чрезвычайно, очень	65
	μέγας, μεγαλη, μέγα	большой, великий	
	μέρος, -εος τό	часть, мера	
	μετά	с, после, пере-, изменение	
	μετάνοια ἡ	покаяние	
	μετρέω	мерить, измерять	
	μήν, μηνός ὁ	месяц	
	μηνάιος 3	рассчитанный на каждый день месяца	
	μήτηρ, μητρός ἡ	мать	
	μητροπολίτης ὁ	(человек из главного города) митрополит	
	μηχανή ἡ	приспособление	
	μίτρα ἡ	митра; головной убор высшего духовенства	
	μνήμη ἡ	память	
	μνήμων, -ονος	помнящий	
	μοναχός 3	одиночный, единственный; монах	
	μονάς, -άδος ἡ	единица	
	μονή ἡ	монастырь	
	μόνος 3	только один, единственный	
	Μοῦσα ἡ	Муза - в древнегреческой мифологии богиня-покровительница искусства	
	μῦθος ὁ	рассказ, предание, сказка, миф	
	μύρον τό	благовонное растительное масло - миро, или мирра	
	μυστήριον τό	тайнство, тайна	

### Ν

	νεκρός 3	мертвый
	νέος 3	новый
	νικάω	побеждать
	νεανίας ὁ	юноша
	νίκη ἡ	победа
	νόμος ὁ	закон
	νῦν	ныне, теперь
	νύξ, νυκτός ἡ	ночь

## Ο

ὁδός ἡ	путь, дорога
οἶκος ὁ	дом
ὄκτώ	восемь
ὀλίγος 3	немногий
ὅμοιος 3	сходный, подобный
ὅμος 3	один и тот же, одинаковый
ὄνομα, -ατος τό	имя, название
ὄξύς, -εία, -ύ	острый, кислый
ὀρθός 3	правильный, прямой
οὐρανός ο	небо
οὗτος, αὕτη, τούτο	этот
ὀφθαλμός ὁ	глаз

## Π

πάθος, -εος τό	страдание, страсть
παιδεύω	воспитывать
παλαιός 3	древний
Παντοκράτωρ, -ορος ὁ	Пантократор; Вседержитель
παρά	около, рядом, мимо
παράλληλος 2	идуший рядом
παρθένος ἡ	дева
παροιμία ἡ	притча, паримия
πᾶς, πᾶσα, πᾶν	весь (παν-, παντο-)
πατήρ, πατρός ὁ	отец
περί	вдруг
περιμετρέω	обмерять
πέτρα ἡ	скала, камень
πλήρης, -εος	полный

πνεῦμα, -ατος τό	дыхание, Дух
ποιέω	создавать
ποίησις, -εως ἡ	создание, творение
πόλεμος ὁ	война
πολεμικός 3	воинственный
πόλις, -εως ἡ	город
πολίτης δ	гражданин
πολύ	много
πολύς, πολλή, πολύ	многий
πόντος ὁ	море
ποτήριον τό	чаша, потир
πορφύρα ἡ	пурпур, краска красно-фиолетового цвета

πρᾶγμα, -ατος τό	вещь, дело
πρᾶξις, -εως ἡ	действие, дело
πράττω	делать
πρέσβυς, -εως	старый, старик
πρεσβύτερος 3	старейший, старейшина, пресвитер

πρό	перед, впереди
πρόγραμμα, -ατος τό	написанное заранее, программа
προκεείμενον τό	прокимен - псалмы, читаемые перед чтением Евангелия
πρός	к, приближение
προσφορά ἡ	просфора; приношение
πρῶτος 3	первый
πτέρυξ, -υγος ἡ	крыло, птица
πῦρ, πυρός τό	жар, огонь

ρήτωρ, -ορος ὁ  
ριπίς, -ίδος ἡ

σκοπέω

σοφία ἡ

σοφός 3

στάσις, -εως ἡ

στρατιά ἡ

σύμβολον τό

σύν

σύνθεσις, -εως ἡ

σύνοδος ἡ

σχῆμα, -ατος τό

σχολή ἡ

σῶμα, -ατος τό

σωτήρ, -ήρος ὁ

σώφρων, -оноς

τάξις, -εως ἡ

тетράς, -άδος ἡ

τέτταρες

τέχνη ἡ

τιμή ἡ

τίμιος 3

## P

ритор; оратор

веер, лучистый круг

## Σ

смотреть

софия; мудрость

мудрый

установление, стояние, остановка

войско

условный знак, примета, символ

с, совместно

составление, соединение

синод; собрание иерархов,

высший церковный орган

схим; форма, наружность

школа

тело

Спаситель

целомудренный, благоразумный

## T

ряд; строй, отряд

четверка; лист, свернутый вчетверо

четыре

мастерство, умение

честь, почет, уважение, почитание

честный, почитаемый

τόμος ὁ

τρεῖς, τρία

τριάς, -άδος ἡ

τρίπτυχος ὁ

τύραννος ὁ

ὑγιής, -ες

ὔδωρ, ὔδατος

υἱός ὁ

ῥυμος ὁ

ὑπέρ

ὑπερτονία ἡ

ὑπνος ὁ

ὑπό

ὑπόστασις, -εως ἡ

ὑποτονία ἡ

φέρω

φιλία ἡ

φίλος ὁ

φόβος ὁ

φύλαξ, -ακος ὁ

φύλλον τό

φύσις, -εως ἡ

φωνή ἡ

φῶς, φωτός τό

кусок, отрезок, часть рукописи, том

три

тройка, нечто тройное

триптих; икона или картина из трех частей

тиран; властелин, единоличный правитель

## Υ

здоровый

вода (υδρ-)

сын

песнь, гимн

сверх, свыше

повышенное напряжение

сон

под, ниже

(стоящее в основании) сущность

пониженное напряжение

## Φ

нести

дружеское расположение, любовь

друг

страх

страж

лист

природа

звук, голос

свет

## X

χαίρω  
χάρις, -ιτος ἡ  
радоваться  
красота, милость, благодать,  
благодарность

χάρισμα, -ατος τό  
дар

χείρ, χειρός ἡ  
рука

χρόνος ὁ  
время

## Ψ

ψαλμός ὁ  
псалом; звуки лиры, песня,  
молитвенное песнопение

ψαλτήριον τό  
Псалтирь

ψεύδος, -εος τό  
ложь

ψεύδω  
лгать

ψυχή ἡ  
душа

## Ω

ὠμόφορος ὁ  
омофор; (ὠμος - плечо, φέρω -  
несу) - часть облачения епископа

ὡς  
как

## Содержание

Введение.....	3
Урок 1 Алфавит. Правила чтения. Ударение.....	5
Урок 2 Различия в произношении греческих слов в древности и в византийский период.....	7
Урок 3 Произношение дифтонгов.....	11
Урок 4 Спряжение глаголов в настоящем времени.....	12
Урок 5 Общие сведения о существительных. Артикль.....	14
Урок 6 Ознакомление с молитвой Святому Духу Словообразование.....	16
Урок 7 Первое склонение.....	18
Урок 8 Первое склонение (Продолжение).....	20
Урок 9 Второе склонение.....	22
Урок 10 Второе склонение (Продолжение).....	24
Урок 11 Второе склонение. Существительные среднего рода.....	26
Урок 12 Прилагательные первого и второго склонения.....	28
Урок 13 Прилагательные первого и второго склонения (Продолжение).....	30
Урок 14 Местоимения. Чтение молитвы "Богородице Дево".	32
Урок 15 Контрольный.....	34
Урок 16 Третье склонение. Слова мужского рода.....	36
Урок 17 Третье склонение. Слова женского рода.....	38
Урок 18 Третье склонение. Слова среднего рода.....	40
Урок 19 Итоговый по третьему склонению.....	42
Урок 20 Прилагательные третьего склонения. Степени сравнения прилагательных.....	44
Урок 21 Наречия. Чтение молитвы "Достойно есть".	46
Урок 22 Предлоги. Приставки.....	48
Урок 23 Предлоги. Приставки (продолжение). Чтение молитвы "Отче наш".	50
Уроки 25 - 27 Причастия. Чтение Евангелия.....	52
Уроки 28 - 29 Числительные. Чтение "Символа веры".	54
Урок 30 Подготовка к экзамену.....	56
Учебный греческо-русский словарь.....	58

Основы греческого языка. Учебник для православных гимназий.  
Белгород, 1997 — 71 с., илл.

© Курская Православная гимназия во имя прп. Феодосия Печерского, 1997.  
© Православный Миссионерский Фонд Русской Православной Церкви, 1997.

Лицензия ЛР — 090164 от 30 декабря 1996 г.

Издание осуществлено  
Православным Миссионерским Фондом Русской Православной Церкви

Отпечатано ТОО "БенФико"

Белгород, 1997

Заказ №

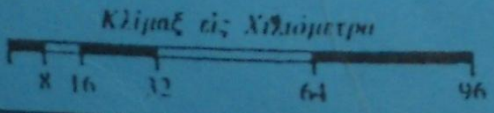
Тираж 3000 экз.







Η Παλαιστίνη τήν  
εποχή του Χριστού





Издание осуществлено  
Православным Миссионерским Фондом Русской Православной Церкви